

## ОККАЗИОНАЛЬНЫЕ ИНОЯЗЫЧНЫЕ ВКРАПЛЕНИЯ В РАБОТАХ В. О. ПЕЛЕВИНА

И. В. Думан

*Воронежский государственный университет*

Поступила в редакцию 10 января 2019 г.

**Аннотация:** статья посвящена изучению окказиональных иноязычных вкраплений в текстах произведений современного русского писателя В. О. Пелевина разных периодов его творчества. В работе рассматриваются основные типы окказиональных иноязычных вкраплений и способы их образования.

**Ключевые слова:** иноязычные вкрапления, окказионализмы, языковая игра, каламбур, Пелевин.

**Abstract:** The article deals with occasional foreign inclusions. The investigation is based on the texts of V. O. Pelevin's works of different periods of time. The paper reveals the main types of occasional foreign inclusions and the ways of their formation.

**Keywords:** foreign inclusions, occasionalisms, language game, pun, Pelevin.

Интерес к окказионализмам возрос еще с середины XX века (Г. О. Винокур, А. И. Смирницкий, Н. И. Фельдман, А. Г. Лыков, Э. И. Ханпира, Е. А. Земская и др.) и продолжается до сих пор (Н. Г. Бабенко, А. А. Кретов и пр.).

По мнению Е. А. Земской, «среди новообразований — производных слов много таких, которые как бы рисуют картину современной жизни» [1, 91].

Это высказывание справедливо по отношению к авторским новообразованиям самого яркого современного писателя В. О. Пелевина, произведения которого содержат множество окказионализмов, обнажающих суть значимых явлений действительности [2, 12].

В последние годы языковое творчество автора все больше связано с обозначением инокультурного пространства путем включения в тексты произведений иноязычных вкраплений [3], что в первую очередь связано с растущим билингвизмом, процессом глобализации и интенсивного межкультурного общения.

В настоящей работе предпринята попытка выявить основные типы подобных новообразований в текстах В. О. Пелевина разных временных периодов и проследить тенденции в области их образования, мы будем использовать термин *окказиональные иноязычные вкрапления* (далее ОИВ).

В процессе исследования выявлены случаи создания фонетических иноязычных окказионализмов [4], образованных посредством сращения и редупликации иноязычных словосочетаний в русской графике: «А вот как стучат колеса в <...> Америке — «джерал-джерал-джерал» <англ. «ginger ale»> [5, 34–35].

Лексические иноязычные окказионализмы [4] в произведениях В. О. Пелевина, которые составляют подавляющее большинство, как правило, пред-

ставляют собой сложные существительные, образованные сложением:

Сложение слов без интерфикса: «огмент-очки» <англ. «augment» в русской графике + «очки»> [6, 181], «ghostmodernizm» <англ. «ghost» + «модернизм» в латинской графике> [7, 135], «велферленд» <англ. «wellfare» в русской графике + англ. «land» в русской графике> [8, 188].

Сложение слов с помощью интерфикса: «vamproeconomics» <усеченная основа англ. слова «vamp(ire)» + «o» + полная основа англ. слова «economics»> [9, 412].

Более масштабное языковое творчество писателя можно наблюдать, когда на основе ОИВ создаются целые словообразовательные парадигмы. Так, основа окказионального слова «айфак» («iPhuck» по аналогии с англ. «iPhone») становится производящей для других слов: сложных существительных («айфак-десять», «айфак-барбекю», «айфак-фильмы») и отыменного глагола в безличной форме с помощью словообразовательного суффикса -и(-ть) с прибавлением постфикса -ся и чередованием в корне согласных к/ч («айфачиться») [8, 43–408].

В текстах произведений В. О. Пелевина встречаются «гибридные слова», образованные посредством блендинга [10, 48]: «<...> Лицемерие по-английски «hypocrisy». Я бы ввела новый термин — «hippopocrisy», от «гиппопотам» <англ. «hippo» + англ. «(hypo)crisy»> [11, 204].

В ряде произведений В. О. Пелевина образование ОИВ осуществляется аббревиальным способом:

Существующая в одном языке аббревиатура расшифровывается с помощью слов другого языка [12, 148]: «GULAG» (ГУЛАГ) — «Gay», «Unspecified», «Lesbian», «Anivalist», «Gloomy» [13, 268–269].

Иностранное узуальное слово представлено в виде аббревиатуры с авторской расшифровкой:

«S.N.U.F.F.— *Special Newsreel / Universal Feature Film*» [13, 359].

Гибридные аббревиатуры: *PH-117.DIR* [6, 219].

Редкими случаями можно считать производство автором *грамматических иноязычных окказионализмов* [4]: «*LovemarX*» <англ. «*Lovemar(ks)*» + нем. (*Karl Mar*)x» [9, 75].

Идиостилию писателя характерно активное использование языковой игры, которая создается за счет окказиональной полисемии и каламбуров.

Распространены *семантические иноязычные окказионализмы* [4], для которых ключевую роль играет контекст художественного произведения:

Русское слово или выражение приобретает дополнительное значение за счет фоно-графического сходства с иностранным: «<...> *anparam* (искаженное «*upper rat*») <...> это власть, которая кормится откатом, получаемым с бизнеса» [11, 112].

Иностранное слово или выражение приобретает дополнительное значение за счет фоно-графического сходства с другим иностранным словом: «*Manitou*» — «*monitor*» — «*money*» [13, 193].

Игра со смыслами на основе иноязычных вкраплений происходит у В. О. Пелевина и в *каламбурах*, анализ которых можно осуществлять на фонетической, лексической и фразеологической основе [14, 13]:

Каламбур строится на основе фонетического и графического сходства выражений из русского и иностранного языков, где смысловая сторона отходит на второй план: «*Izh Navertell*» <...> *Never tell, что ли?*» [15, 202].

Окказиональное слово образовано на основе фонетического и графического сходства узуальных слов иностранного языка, где смысловая сторона является главной: «*Донамен* <...> «*dope amen*», «*наркотик*» и «*аминь*». *Пишется почти как «dopamine»* [9, 340].

Окказиональное выражение образовано по аналогии с иностранным крылатым выражением или фразеологизмом: «*Но пасаран! Поэтому но финансан*» <исп. *No pasaran!*> [16, 203].

Однако в произведениях В. О. Пелевина нередко встречаются другие виды каламбуров:

Отрывок стихотворения приобретает окказиональную структуру и каламбурную рифму: «*My sister, do you still recall The blue Hasan and Khalkhin-Gol?*» <англ. *The blue Ladore and Ardis Hall?*> [9, 101].

Каламбур на основе игры с именами собственными [17, 4]: «*Вдобавок фамилия «Reagan» производилась точно так же, как «ray gun», лучевая пушка*» [11, 312].

В произведениях В. О. Пелевина широко распространены *фразеологические иноязычные окказионализмы* (Э. Ханпира) [4]:

Компонент устойчивого выражения заменяется на образованное по той же модели окказиональное слово: «*Sic transit glamuria mundi*» <«*Sic transit gloria mundi*»> [9, 284].

Компонент устойчивого выражения заменяется на похожее по звучанию и графике узуальное иностранное слово: «*casus belly*» <«*casus belli*»> [13, 23].

В некоторых романах писателя среди *иноязычных окказионализмов* наблюдаем *синтаксические* (Э. Ханпира) [4], построенные по модели традиционного мусульманского приветствия: «*Хайль Гитлер! — Гитлер хайль*» [18, 192].

Отдельного внимания заслуживают *графические ОИВ*, которые можно разделить по способам образования: 1) включение иноязычных графем: «*skuf*» [11, 6]; перераспределение графических маркеров: «*Height Reason*» — «*ХайТризон*» [9, 76]; морфемные сдвиги: «Биг Бен» — «*BI GBEN*» [13, 340]; включение знаков и интернет-символов: «Fuji» [19, 14].

Таким образом, в текстах произведений В. О. Пелевина окказиональное производство в большей степени выявлено в области имен существительных, которые образованы как узуальными способами (сложение, семантическая деривация), так и незуальными (контаминация).

Отмечено много случаев языковой игры на основе фразеологизмов, известных выражений и фоно-графического сходства слов и словосочетаний из разных языков.

Как правило, создание ОИВ осуществляется средствами русского и английского языков, что отражает их взаимодействие в российской действительности: в речи носителей русского языка, языке СМИ, интернет-коммуникации и т.д.

Разнообразна графика ОИВ, которые могут быть оформлены в графике языка-источника, в русской графике, средствами одновременно нескольких языков, а также с помощью различного рода знаков или символов, что позволяет автору расширить свои возможности игры со словом и смыслом, а частое переключение латиницы и кириллицы создает визуальный образ смешения языков» [20, 29].

ОИВ В. О. Пелевина представляют собой важный пласт лексики в текстах его произведений, т.к. они служат инструментом для внесения дополнительных смыслов в содержание сообщения или формирования его эмоционального фона. Процесс декодирования ОИВ становится своеобразной интеллектуальной игрой между автором и читателем.

В заключение хотелось бы отметить, что сделанные в настоящей работе наблюдения могут стать базой для функционально-семантического анализа ОИВ в художественных произведениях В. О. Пелевина.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Земская Е. А. Активные процессы современного русского словопроизводства / Е. А. Земская // Русский язык конца XX столетия: 1985–1995. — М., 1996. — С. 90–141.
2. Скоропанова И. С. Окказионализмы В. Пелевина как социальный диагноз (геополитический аспект) / И. С. Скоропанова // Язык и социум: материалы X Между-

нар. науч. конф., Минск, 15–17 октября 2015 г.— Минск: Колорград, 2016.— С. 12–18.

3. Листрова-Правда Ю. Т. Отбор и употребление иноязычных вкраплений в русской литературной речи XIX века / Ю. Т. Листрова-Правда.— Воронеж: Изд-во Воронеж. ун-та, 1986.— 144 с.

4. Бабенко Н. Г. Окказиональное в художественном тексте. Структурно-семантический анализ: Учебное пособие / Н. Г. Бабенко.— Калининград, 1997.— Режим доступа: [http://www.gumer.info/bibliotek\\_Buks/Linguist/Article/baben\\_okk.php](http://www.gumer.info/bibliotek_Buks/Linguist/Article/baben_okk.php) (дата обращения: 24.12.2018).

5. Пелевин В. О. Жёлтая стрела / В. О. Пелевин.— М.: Вагриус, 2000.— 495 с.

6. Пелевин В. Relics: Избранные произведения / В. Пелевин.— М.: Изд-во Эксмо, 2005.— 352 с.

7. Пелевин В. Диалектика Переходного Периода из Ниоткуда в Никуда: Избранные произведения / В. Пелевин.— М.: Изд-во Эксмо, 2006.— 352 с.

8. Пелевин В. О. IPhuck 10 / В. О. Пелевин.— М.: Изд-во «Э», 2018.— 416 с.

9. Пелевин В. О. Амфир В: роман / В. О. Пелевин.— М.: Эксмо, 2006.— 408 с.

10. Шмелева Е. Я. Интернет-коммуникация: новые тенденции в русском словообразовании / Е. Я. Шмелева // Верхневолжский филологический вестник.— № 2, 2015.— С. 46–52.

11. Пелевин В. О. Священная книга оборотня: роман / В. О. Пелевин.— М.: Эксмо, 2012.— 416 с.

12. Широкова Е. Н. Языковое творчество и «Лингвистическая археология» В. Пелевина / Е. Н. Широкова // Вестник Нижегородского университета им. Н. И. Лобачевского.— № 5–1, 2014.— С. — 145–150.

13. Пелевин В. О. S.N.U.F.F. / В. О. Пелевин.— М.: Эксмо, 2012.— 480 с.

14. Влахов С. И. Непереводимое в переводе / С. И. Влахов, С. К. Флорин.— М.: Международные отношения, 1980.— 342 с.

15. Пелевин В. О. Т / В. О. Пелевин.— М.: Эксмо, 2009.— 384 с.

16. Пелевин В. О. Бэтман Аполло: роман / В. О. Пелевин.— М.: Изд-во Эксмо, 2013.— 512 с.

17. Ковалев Г. Ф. Именной каламбур русских писателей / Г. Ф. Ковалев.— Воронеж: Истоки, 2014.— 179 с.

18. Пелевин В. О. Чапаев и пустота: роман / В. О. Пелевин.— М.: Вагриус, 2003.— 413 с.

19. Пелевин В. О. Тайные виды на гору Фудзи / В. О. Пелевин.— М.: Эксмо, 2018.— 416 с.

20. Бабенко Н. Г. Иноязычные включения в языке прозы В. Пелевина: функционально-семантический анализ / Н. Г. Бабенко // Вестник КГУ. Серия «Языки, литература и культура стран Балтийского моря».— Вып. 1.— Калининград: Изд-во КГУ, 2004.— С. 28–34.

*Воронежский государственный университет  
Думан И. В., соискатель кафедры славянской филологии  
E-mail: mikhailova88@mail.ru*

*Voronezh State University  
Duman I. V., Postgraduate student of the Slavic Philology  
Department  
E-mail: mikhailova88@mail.ru*